

О. С. Никитенко

Переводческий факультет

Минский государственный лингвистический университет

ПРИЁМЫ ЯЗЫКОВОЙ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОСТИ
В ПЕСЕННЫХ ТЕКСТАХ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА
(на примере аргентинских танго-романсов)

Танго и лунфардо представляют собой два неразрывно связанных феномена аргентинской культуры. На первых этапах своего существования каждый из них подвергался жёсткой критике со стороны аргентинской интеллигенции, однако на сегодняшний день в Аргентине танго и лунфардо являются предметом национальной гордости.

Возникновение лунфардо тесно связано с притоком в страну иммигрантов (в первую очередь, итальянских) в конце XIX века. Этот лингвистический феномен сформировался в результате многочисленных межъязыковых контактов жителей беднейших районов и пригородов Буэнос-Айреса. Лунфардо включает в себя лексемы, заимствованные из итальянского (его тосканского, геновского, неаполитанского, сицилийского вариантов), испанского, бразильского, французского, английского, арауканского и многих других языков. Литературно-музыкальный жанр танго-романса характеризуется духовно-эмоциональным взаимодействием исполнителя и слушателя произведения. Поэтическим произведениям, написанным в данном жанре, свойственна диалогичность: нередко они написаны в форме продолжительной реплики диалога, обращённой к подразумеваемому либо отсутствующему собеседнику.

К л ю ч е в ы е с л о в а: лунфардо; лунфардизм; приемы языковой изобразительности; семантические характеристики; жаргон.

O. Nikitenko

Faculty of Translation and Interpreting

Minsk State Linguistic University

TECHNIQUES OF LINGUISTIC REPRESENTATIVENESS
IN SONG TEXTS OF THE FIRST HALF OF THE 20TH CENTURY
(on the Example of Argentine Tango Romances)

Tango and lunfardo are two inextricably linked phenomena of Argentine culture. At the first stages of their existence each of them was severely criticized by Argentine intellectuals, but today in Argentina tango and lunfardo are a source of national pride.

The emergence of lunfardo is closely linked to the influx of immigrants (primarily Italian) into the country in the late 19th century. This linguistic phenomenon was formed as a result of numerous interlingual contacts among the inhabitants of the poorest neighborhoods and suburbs of Buenos Aires. Lunfardo includes lexemes borrowed from Italian (its Tuscan, Genoese, Neapolitan, Sicilian variants), Spanish, Brazilian, French, English, Araucan and many other languages. The literary and musical genre of tango-romance is characterized by spiritual-emotional interaction between the performer and the listener of the work. Poetic works written in this genre are characterized by dialogicality: they are often written in the form of a long dialogue, addressed to an implied or absent interlocutor.

K e y w o r d s: lunfardo, lunfardism, techniques of linguistic representativeness, semantic characteristics, jargon.

В результате анализа выборки популярных танго-романсов первой половины XX века были выделены их наиболее общие стилистические особенности.

По своей музыкально-поэтической структуре *tango canción* в абсолютном большинстве случаев принадлежит жанру романса. В связи с этим наиболее обоснованным является перевод данного термина на русский язык как «танго-романс», а не «танго-песня». Второй вариант перевода нередко встречается в русскоязычных публикациях, что вызывает путаницу с *tango con letra*, исполнявшимися до 1917 года, однако не представлявшими самостоятельный музыкально-поэтический жанр [2]. Согласно определению, предложенному Словарём литературоведческих терминов И. А. Книгина, романс представляет собой «небольшое по объёму лирическое стихотворение без отчетливых жанровых признаков с характерной напевной интонацией, положенное на музыку или рассчитанное на музыкальное переложение» [1]. Поэтические тексты танго-романсов относятся к литературно-художественному функциональному стилю речи, который в данных текстах обладает рядом отличительных характеристик.

Большинство танго-романсов написано на языке, приближенном к разговорному языку представителей беднейших слоёв населения Буэнос-Айреса и окрестностей. Стилистическими особенностями текстов танго-романсов является использование лунфардизмов, передача фонетических особенностей говорящего (*has dejao* ‘ты оставил’, *pa’ traerte* ‘чтобы тебе принести’), использование устойчивых выражений (*pasar calor* ‘смущаться’). Элементы разговорного стиля включены в ткань литературного произведения согласно замыслу автора и реализуют поэтическую функцию языка, погружая читателя (слушателя) в среду городских низов и маргинальных элементов.

Наиболее популярными сферами общения и ситуациями, на которые ориентированы тексты танго-романсов, являются:

1) доверительная беседа героя произведения с подразумеваемым собеседником, публикой либо «одушевлёнными» неживыми объектами (родным городом или двором, аккордеоном и т.д.);

2) речь, обращённая к человеку, общение с которым не представляется возможным (друзья из прошлого, покойная мать, ушедшая любимая женщина). Вероятно, многие поэтические тексты танго-романсов представляют собой вербализацию внутреннего монолога лирического героя.

Таким образом, в текстах большинства танго-романсов возможно выделить двух адресатов. С первым из них, подразумеваемым либо отсутствующим, ведёт разговор исполнитель произведения, используя при этом обращения (*Che, papusa* ‘Эй, девушка’, *querida* ‘дорогая’) и глаголы во втором лице (*tenés un cambia* ‘у тебя есть богатый мужчина’). При этом реализуется контактная функция языка. Нередко реализуется также апеллятивная функция: во многих текстах танго-романсов встречаются глаголы в пове-

лительном наклонении, выражающие призыв к какому-либо действию (*volvé, mirá, volvé, engañame nomás* ‘вернись, смотри, вернись, просто предай меня’). Вторым адресатом песенных произведений является аудитория слушателей, к которой также может обращаться исполнитель (*a mí no me hablen de penas* ‘не говорите мне о печалях’, *déjenme de esas macanas* ‘освободите меня от этих глупостей’). Форма речи текстов танго-романсов, в большинстве случаев, устная: произведение исполняется певцом под музыкальный аккомпанемент. Тем не менее, поэтические тексты танго-романсов могут также быть прочитаны как литературные произведения: например, в многочисленных антологиях танго. Тип речи большинства проанализированных произведений – повествование, рассуждение либо их сочетание. К примеру, в танго-романсе «Madame Ivonne» автор Энрике Кадикамо повествует о судьбе французской женщины, полюбившей аргентинца, и выражает при этом своё собственное отношение к произошедшему. Так как текстам танго-романсов присущ нарративный характер, в них в полной мере реализуется референтивная (коммуникативная) функция языка.

Поэтические тексты танго-романсов отличаются высокой степенью экспрессивности (эмотивная функция языка). Авторы песенных текстов зачастую прибегают к средствам художественной выразительности, характерным для литературно-художественного стиля речи. Это сравнения (*como raíces de tango grises, ella está en mi corazón* ‘как далёкие истоки танго, она в моём сердце’), метафоры (*mi cariño fue un ave de paso* ‘моя нежность была перелётной птицей’), эпитеты (*año atroz* ‘ужасный год’), инверсии (*no quiero abandonarte, yo* ‘не хочу оставлять тебя я’), повторы (*llora, llora vida mía* ‘плачь, плачь, жизнь моя’). Фатическую функцию языка в текстах танго-романсов реализуют обращения (*¡Sol de mi vida!* ‘Солнце моей жизни!’), междометия (*Che madam* ‘Послушайте, мадам’), а также формулы приветствия и прощания (*Hola, señorita* ‘Привет, сеньорита’, *Adiós, que te vaya bien* ‘Прощай, и всего тебе хорошего’).

Тексты танго-романсов отличаются высокой степенью эмоционального накала. Нередко встречаются восклицания (*¡Oh, no!* ‘О нет!'), *¡Ah! Las noches tibias...* ‘Ах! Тёплые ночи...’) и риторические вопросы (*¡Quién puede darte lo que te di?* ‘Кто может дать тебе то, что дал я?’), которые помогают авторам поэтических произведений передать внутреннее состояние лирического героя.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Книгин, И. А. Словарь литературоведческих терминов / И. А. Книгин. – Саратов : Лицей, 2006. – 270 с.
2. Танго обретает голос [Электронный ресурс] / Ale07.ru. – Режим доступа: https://ale07.ru/music/notes/song/fortepiano/argentinskoe_tango25.htm. – Дата доступа: 01.02.2023.